Организация Объединенных Наций A/61/343

Генеральная Ассамблея

Distr.: General
14 September 2006
Russian
Original: English

Шестьдесят первая сессия
Пункт 55(b) повестки дня
Глобализация и взаимозависимость: международная миграция и развитие

Письмо Постоянного представителя Доминиканской Республики при Организации Объединенных Наций от 30 августа 2006 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи

Имею честь препроводить Декларацию, которая была принята в качестве итогового документа региональных консультаций по вопросам миграции, денежных переводов и развития в Латинской Америке и Карибском бассейне, проходивших в Санто-Доминго, Доминиканская Республика, 27–28 июля 2006 года (см. приложение).

В региональных консультациях участвовали 75 представителей из 13 стран, а именно: Боливии, Бразилии, Гаити, Гватемалы, Гондураса, Доминиканской Республики, Колумбии, Мексики, Никарагуа, Перу, Сальвадора, Эквадора и Ямайки. Участники договорились, что правительство Доминиканской Республики представит настоящий итоговый документ от имени всех тех, кто был представлен на региональных консультациях, для рассмотрения участников Диалога на высоком уровне по вопросу о международной миграции и развитии, созываемого в Нью-Йорке Генеральной Ассамблеей Организации Объединенных Наций 14 и 15 сентября 2006 года.

Региональные консультации были созваны Программой развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и совместно организованы правительством Доминиканской Республики, Глобальным фондом за демократию и развитие и Специальной группой по сотрудничеству Юг-Юг в соответствии с целями Международного научно-исследовательского и учебного института по улучшению положения женщин (МУНИУЖ) и Союза Организации Объединенных Наций между государственным и частным секторами в интересах развития сельских районов. Консультации проводились в штаб-квартире Глобального фонда за демократию и развитие в Санто-Доминго.

Участники консультаций представляли основные группы заинтересованных сторон — правительства, неправительственные организации, частный сектор и международные организации и фонды. От имени НПО в дискуссиях уча-

06-52321 (R) 180906 180906

ствовали представители землячеств и других организаций диаспор, а также общинных организаций стран происхождения.

Консультации открыл президент Леонель Фернандес Рейна, выступив с программным заявлением. К участникам обратились также три других высокопоставленных должностных лица Доминиканской Республики, в том числе государственный секретарь, Управление по информации, анализу и стратегической программе; государственный секретарь, Специальный советник президента, Координатор Президентского совета по защите доминиканцев за рубежом; и заместитель государственного секретаря по иностранным делам. Координатор-резидент Организации Объединенных Наций в Доминиканской Республике и заместитель Администратора и директор Бюро по политике в области развития Программы развития Организации Объединенных Наций изложил вступительные замечания и принял участие в прениях.

Благодаря консультациям многие заинтересованные стороны получили хорошую возможность изучить влияние миграции и денежных переводов на развитие региона и сформулировать рекомендации для всеобщего внимания и принятия решений ПРООН и другими органами. Особое удовлетворение вызвало участие представителей частного сектора, а равноправное участие различных заинтересованных сторон сделало эти консультации уникальным событием. Они придали импульс прениям, содействовали установлению контактов и формулированию различных элементов итоговой декларации.

Содержательные дискуссии и практические предложения региональных консультаций имели важное значение для участников, и осуществление этих предложений должно принести позитивные результаты. Кроме того, есть основания надеяться, что дискуссии участников Диалога на высоком уровне завершатся успешно.

Был бы признателен Вам за распространение настоящего письма и приложения к нему в качестве документа Генеральной Ассамблеи для рассмотрения в ходе Диалога на высоком уровне по вопросу о международной миграции и развитии.

(*Подпись*) Эрасмо **Лара-Пенья**
Посол, Постоянный представитель

Приложение к письму Постоянного представителя Доминиканской Республики при Организации Объединенных Наций от 30 августа 2006 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи

Декларация

Мы, участники региональных консультаций по вопросам миграции, денежных переводов и развития в Латинской Америке и Карибском бассейне, состоявшихся в Санто-Доминго, Доминиканская Республика, 27–28 июля 2006 года,

представляя основные группы заинтересованных сторон из 13 стран региона, а именно: Боливии, Бразилии, Гаити, Гватемалы, Гондураса, Доминиканской Республики, Колумбии, Мексики, Никарагуа, Перу, Сальвадора, Эквадора и Ямайки, и имея среди своих участников представителей правительств, организаций гражданского общества, в том числе землячеств и других организаций диаспор, национальных и международных неправительственных организаций, делового сообщества и учреждений Организации Объединенных Наций,

выражая признательность президенту Доминиканской Республики Леонелю Фернандесу Рейне за честь, которую он оказал настоящему совещанию своим присутствием и изложением программного заявления,

высоко оценивая усилия правительства Доминиканской Республики, Глобального фонда за демократию и развитие (ГФДР), Программы развития Организации Объединенных Наций (ПРООН) и Специальной группы по сотрудничеству Юг-Юг в соответствии с целями Международного научно-исследовательского и учебного института Организации Объединенных Наций по улучшению положения женщин (МУНИУЖ) и Союза Организации Объединенных Наций между государственным и частным секторами в интересах развития сельских районов и при финансовой поддержке фондов и компаний частного сектора и других доноров,

принимая во внимание резолюцию 60/206 Генеральной Ассамблеи от 22 декабря 2005 года об облегчении и удешевлении денежных переводов мигрантов,

признавая, что потоки денежных переводов представляют собой частные финансовые операции, осуществляемые главным образом в интересах домашних хозяйств, и поэтому их не следует путать с официальной помощью в целях развития (ОПР) или рассматривать как замену ей,

признавая, что, хотя денежные переводы представляют собой весьма важный и приобретающий всю большую значимость поток ресурсов и составляют ощутимую долю валового национального продукта (ВНП) во многих странах Латинской Америки и Карибского бассейна, они по-прежнему не являются предметом надлежащего изучения, содействия или мобилизации в целях удовлетворения нынешних и будущих потребностей отправителей и получателей,

обсудив на нашем совещании многочисленные вопросы миграции, денежных переводов и развития с точки зрения связи национальных правительств со своими диаспорами, финансовую и другие формы поддержки из-за рубежа се-

мей и других лиц в странах происхождения, взаимосвязь между миграцией и денежными переводами, с одной стороны, и развитием и достижением целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия (ЦРДТ), — с другой, особенности миграции Юг-Север и Юг-Юг, перспективы частного сектора в плане денежных переводов, вопросы банковской деятельности и финансирования и национальный опыт в вопросах вовлечения диаспоры в процесс развития,

стремясь довести до сведения Генерального секретаря Организации Объединенных Наций информацию и предложения для рассмотрения в ходе Диалога на высоком уровне по вопросу о международной миграции и развитии, который состоится 14–15 сентября 2006 года в Центральных учреждениях Организации Объединенных Наций,

1. *выражаем признательность* правительствам за их усилия по созданию учреждений высокого уровня по делам диаспор и содействию участию общин диаспор по их просьбе в политической жизни и социально-экономическом развитии своих стран происхождения и *призываем* правительства других стран активнее осуществлять эти принципы и применять их;

2. *настоятельно призываем* уделять первоочередное внимание расширению продуктивного использования денежных переводов в рамках удовлетворения насущных потребностей и в более широком смысле, что предусматривает, в частности, расширение доступа к официальным банковским услугам, сбережениям, кредитам, страхованию, инвестиционным возможностям и другим инструментам;

3. *настоятельно призываем* правительства стран, отправляющих денежные переводы, улучшить доступ организаций, занимающихся денежными переводами, к банковским услугам и стандартизировать на национальном уровне требования к этим организациям относительно соблюдения государственных нормативных актов;

4. *приветствуем* широкое участие компаний частного сектора в многосторонних прениях на настоящем совещании и *настоятельно призываем* активнее развивать коммерческие и иные партнерские связи с правительствами и другими заинтересованными сторонами в целях поощрения развития приносящей доход и равноправной предпринимательской деятельности на национальном уровне в интересах достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, в соответствии с принципами Глобального договора Организации Объединенных Наций;

5. *отмечаем и поддерживаем* возможности, открывающиеся благодаря более активному использованию денежных переводов в деятельности по развитию стран происхождения посредством внесения совместных взносов и совместной деятельности национальных и местных властей, частного сектора, групп диаспор и других организаций гражданского общества и международных органов;

6. *настоятельно призываем* все заинтересованные стороны предпринимать активные усилия по облегчению переводов, повышению эффективности систем и снижению издержек, в том числе с помощью передовых информационно-коммуникационных технологий (ИКТ), и улучшать доступ к существующим и новым финансовым инструментам, с тем чтобы денежные переводы

приносили бóльшую пользу получателям в целом, действовали в качестве более эффективных инструментов защиты и расширения прав и возможностей и могли в большей степени содействовать достижению целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия, на местном и национальном уровнях;

7. *настоятельно призываем, в частности,* уделять более пристальное внимание, с учетом интересов и готовности потенциальных партнеров, установлению связей между учреждениями, занимающимися вопросами сбережений и микрофинансирования, с тем чтобы частные лица и общинные группы могли принимать более активное участие в предпринимательской деятельности;

8. *признаем* важную роль женщин как получателей денежных переводов и их все возрастающую роль как отправителей денежных переводов, *настоятельно призываем* уделять первостепенное внимание ликвидации юридических и административных ограничений в деле их всестороннего и равного участия и оказанию поддержки в целях укрепления потенциала женщин, с тем чтобы они могли в максимальной степени использовать эти потоки ресурсов, и *настоятельно призываем* МУНИУЖ продолжать и расширять свою важную работу над гендерными аспектами потоков миграции и денежных переводов и вопросами их связи с достижением целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия;

9. *настоятельно призываем* Специальную группу по сотрудничеству Юг-Юг расширять свои глобальные институциональные партнерские связи в целях оказания помощи развивающимся странам в продвижении своего передового опыта, технологий и научных исследований по вопросам использования денежных переводов и диаспор в интересах укрепления возможностей в области сотрудничества Юг-Юг в рамках региона и за его пределами в общем контексте достижения целей в области развития, сформулированных в Декларации тысячелетия;

10. *признаем* вклад землячеств, ассоциаций выпускников и профессиональных ассоциаций и других общинных групп диаспор, которые поддерживают связи, содействуют развитию национальной культуры и поощряют развитие в странах происхождения, и *настоятельно призываем* развивать такую деятельность при обеспечении поддержки соответствующих усилий по созданию потенциала со стороны доноров и других субъектов, способных взаимодействовать;

11. *приветствуем* обмен информацией о конкретных ситуациях и новаторской практике, ставших результатом настоящего совещания, и *рекомендуем* правительствам и международным учреждениям, включая ПРООН, в сотрудничестве с другими заинтересованными сторонами принимать дальнейшие меры по сбору соответствующих демографических и других социально-экономических данных, касающихся, в частности, неформального сектора, передового опыта и извлеченных уроков, и способствовать улучшению доступа к таким данным в целях содействия большему взаимопониманию, поддержке и синергизму;

12. *настоятельно призываем* Программу развития Организации Объединенных Наций использовать результаты настоящего совещания в качестве

платформы для новой политики и инициатив по развитию потенциала на всех уровнях, особенно на местном уровне, с учетом потребностей и возможностей, выявленных заинтересованными сторонами;

13. *просим* участников Диалога на высоком уровне по вопросу о международной миграции и развитии уделить особое внимание предложениям, содержащимся в настоящей Декларации, которая представляет собой уникальный вклад сторон, затронутых проблемами миграции, денежных переводов и развития в регионе Латинской Америки и Карибского бассейна или занимающихся их решением.